



JACQUES VINCEY

# Santo Elvis

un texte de Serge Valletti  
mis en scène par Jacques Vincey  
et Thierry Trémouroux

CRÉATION FRANÇAISE

mardi 20 avril à 19h  
mercredi 21 avril à 19h  
jeudi 22 avril à 20h30  
vendredi 23 avril à 20h30  
samedi 24 avril à 20h30

**Bonlieu** scène nationale  
scène nationale **Annecy**

contact presse : Laurence Perez 04 50 33 44 04

# Santo Elvis

texte

**Serge Valletti**

mise en scène

**Jacques Vincey, Thierry Trémouroux**

avec

**Gilberto Gawronski**

**Suzana Saldanha**

**Thelmo Fernandez**

avec la participation  
des musiciens du groupe  
**Les Favoris du King**

scénographie

**Flavia de Faria**

costumes

**Luciana Cardoso**

lumières

**Rogério Emerson**

direction musicale

**Objeto Sonoro**

traduction du texte en portugais

**Angela Leite Lopes**

PRODUCTION CIE SIRÈNES, L'ACTE

COPRODUCTION

BONLIEU SCÈNE NATIONALE D'ANNECY,  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SAVOIE,

AVEC LE SOUTIEN DE

L'AFAA,

DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE RIO DE JANEIRO,

DE L'ONDA,

DU MIAM DE SÈTE

ET DU CONSULTAT FRANÇAIS DE RIO

ET SÃO PAULO.

spectacle présenté à Bonlieu

dans le cadre de la Banane Bleue

CE SPECTACLE A ÉTÉ CRÉÉ EN 2003

EN PORTUGAIS DANS LE CADRE DU FESTIVAL

TINTAS FRESCAS

RÉSERVATIONS AU 04 50 33 44 11

PRIX DES PLACES : 15 euros

TARIF RÉDUIT ET ABONNÉ : 12 euros

DANS LES DESSOUS DE SCÈNE : JAUGE LIMITÉE !

**Bonlieu** scène nationale  
scène nationale **Annecy**

Santo Elvis

## un tutti frutti détonnant

**Une pièce française sur un artiste américain, jouée par des acteurs brésiliens : il n'en fallait pas moins pour côtoyer le mythe Elvis.**

De Memphis à Rio, en passant par Bruxelles ou Paris, le mythe reste vivace plus de vingt ans après la mort du King. Dans sa pièce, Serge Valletti, l'un des auteurs contemporains les plus joués en France et à l'étranger, passe cette idole du rock'n roll et icône immaculée de la culture américaine aux rayons X. "Une coupe transversale dans la vie d'un type qui se prenait pour Elvis, l'ennui c'est que c'était vraiment Elvis Presley !"

Jacques Vincey et Thierry Trémouroux, les metteurs en scène, s'emparent de cette écriture iconoclaste et l'immergent dans la réalité brésilienne. Le spectacle, créé en 2002 à Rio de Janeiro avec des acteurs brésiliens, est repris et adapté pour un public français.

Sur un ring, entre un canapé, une télé branchée sur TF1, un frigidaire et une plaque chauffante, Gladys (la maman), le Colonel Parker (le papa mentor) et le King font et défont le mythe d'Elvis à la manière de Pénélope, mais dans une ambiance latino américaine qui convient pour le mieux à l'écriture rieuse du marseillais Valletti.  
Un tutti frutti détonnant.

Santo Elvis, génèse

## pourquoi monter Santo Elvis au Brésil ?

Crée en novembre 2002 à Rio de Janeiro, le spectacle *Santo Elvis* est le fruit d'une solide complicité artistique et humaine entre Jacques Vincey et Thierry Trémouroux, tous deux acteurs et metteurs en scène, et de la compl mentarite de leur parcours.

Dans ce texte, l'auteur marseillais s'approprie la légende du chanteur de Memphis. Il contourne le réalisme historique ou psychologique et maintient son personnage à la lisière du cliché en jouant avec une réalité que tout le monde connaît.

Cette circulation d'un continent à un autre d'une mythologie qui nous est commune mais que chacun s'approprie à sa façon, l'immersion de cette icône américaine, "recyclé" par un auteur francais, dans l'imaginaire et la sensibilité brésilienne offre de belles perspectives aux fantômes de notre inconscient collectif...

Le glissement d'une langue à une autre contribue encore au vertige que provoque l'écriture de Valletti, qui ne révèle pleinement sa puissance et sa sensualité que si l'on s'y abandonne, sans crispation sur la quête d'un sens immédiat. L'analogie avec la musique n'est évidemment pas fortuite. Et la volubilité de l'auteur marseillais entre, d'ailleurs, tout naturellement, en résonance avec l'exubérance carioca...

Santo Elvis, perspectives

# pourquoi reprendre Santo Elvis en France ?

**“La vérité c’est ce que je dis et c’est pas rien d’autre.”**

La parole génère la fiction.  
Le texte engendre son univers.  
La langue façonne les personnages.  
“J’écris pour savoir où ça va” dit Valletti. Liberté, insolence de ne pas vouloir “faire sens” à tout prix, plaisir de laisser courir les mots au rythme de la pensée. Avec le sérieux et la légèreté des enfants quand ils jouent (“on dirait que je serais...”) les trois acteurs brésiliens s’emparent de cette écriture et la font “chanter”...

Un espace brut.  
Le texte de la pièce délimite l’aire de jeu comme la corde d’un ring, un canapé, une télévision branchée sur TF1, un frigidaire et une plaque chauffante sur laquelle Gladys prépare chaque soir une soupe de poireaux pour Elvis.  
Une régie de D.J. sur laquelle le Colonel Parker mixe ses compositions originales, recyclages sauvages de la musique du King.

Les acteurs ne quittent pas le plateau.  
Le public est un quatrième partenaire, à la fois témoin et complice.  
Chacun est convié à se raconter des histoires afin de reconstituer sa vérité.  
Le fantôme d’Elvis Presley rôde, mais à aucun moment il ne sera pris au piège d’une représentation univoque.

La vitalité et la jubilation des mots qui sous-tendent l’écriture de Valletti ont trouvé un amplificateur naturel au Brésil. Les acteurs ont coloré cette langue d’un “accent” qui la fait résonner singulièrement à nos oreilles et nous permet d’en découvrir des prolongements inattendus. Le déplacement d’une culture à une autre provoque de légères turbulences et perturbations qui bousculent nos habitudes et nous ouvrent de nouvelles perspectives. Le passage d’une langue à une autre nous amène nécessairement à une appréhension plus globale des enjeux. On ne comprend pas tout, certes ! Mais le théâtre de Valletti, et tout particulièrement cette pièce, ne se laisse pas apprivoiser d’une manière “grammaticale”. Les écarts et décalages autorisent des embardées de sens qui permettent au spectateur de cheminer en toute liberté, au fil de sa sensibilité, de son intelligence et de sa fantaisie.

Pour la tournée en France, nous travaillerons donc sur une adaptation systématique et fastidieuse qui en réduirait le foisonnement.

Jacques Vincey, Thierry Trémouroux

## Jacques Vincey / Compagnie Sirènes

# quelques repères

**Comédien**, il joue au théâtre sous la direction de Patrice Chéreau (Les Paravents), Bernard Sobel (La charrue et les Etoiles, Hécube), Robert Cantarella (Baal, Le voyage, Le siège de Numance, Le mariage, l'affaire et la mort, Algérie 54-62)), Luc Bondy (L'heure où nous ne savions rien...), André Engel (Leonce et Lena, Le Jugement Dernier), Gabriel Garran, Laurent Pelly, Hubert Colas, etc...  
Au cinéma et la télévision, il tourne notamment avec Arthur Joffe, Peter Kassowitz, Alain Tasma, Luc Beraud, Nicole Garcia, Christine Citti, Alain Chabat, François Dupeyron...

**Metteur en scène**, il monte deux spectacles d'après Robert Desnos, *La Place de l'Etoile* et *Jacks Follies*, aux Bouchons en 1987 et 1988.

En 1992, il réalise un court-métrage : *C'est l'Printemps ?*

**En 1995, il fonde la Compagnie Sirènes.**

En 1997, il crée *Opéra Cheval*, une pièce de Jean-Charles Depaule, au Festival Turbulences à Strasbourg. Le spectacle est repris en tournée et au Théâtre de l'Echangeur à Bagnolet en 1998.

Il met en scène et joue *Erotologie Classique* pour le Festival Trafics à Nantes en 1997.

En 1999, il est collaborateur artistique de Muriel Mayette pour *Chat en Poche* de Feydeau à la Comédie-Française (Théâtre du Vieux Colombier).  
Reprise en mai 2000.

En mars 2001, il co-met en scène avec Muriel Mayette *Les Danseurs de la Pluie* de Karin Mainwaring (création) à la Comédie Française (Vieux Colombier).

En novembre 2001, il crée *Gloria* de Jean-Marie Piemme à la Ménagerie de Verre à Paris. Le spectacle est programmé en mai au Festival Frictions à Dijon puis au Festival d'Avignon In en juillet de la même année. Au cours de l'été 2002, le spectacle est repris au festival de Pierrefonds puis à La Mousson d'Été.

A deux reprises, il est l'assistant d'André Engel pour *Leonce et Lena* de Büchner et pour *Le Jugement Dernier* de Horvath présentés au Théâtre de l'Odéon en 2001 et 2003.

Mandaté par l'AFAA, il crée en novembre 2002 *Santo Elvis* de Valletti à Rio de Janeiro dans le cadre des Saisons de Théâtre Français Contemporain en Amérique Latine (Tintas Frescas) et du festival Rio Cena Contemporanea, puis tourne ce spectacle au Brésil en 2003 et en France en 2004.

## Thierry Trémouroux

# quelques repères

Thierry Trémouroux est né à Namur, en Belgique. Mais son parcours d'**acteur** débute à Paris où il travaille, entre autres, avec Louis Grosppierre, François Leterrier, Pierre Boutron, Gérard Oury, Stefano Scribani, Philippe Adrien et Etienne Bierry.

À partir de 1992, il crée des liens chaque fois plus étroits entre le Brésil et la France. En 1994, il fonde à Rio de Janeiro la structure de production d'événements culturels **L'acte-** Actes de la Création Théâtrale ayant pour objectif la diffusion du théâtre contemporain.

En 1996, il est l'assistant d'Alain Ollivier sur *Anjo Negro/Ange Noir* de Nelson Rodrigues à la MC93 de Bobigny et au Théâtre National de St Quentin en Yvelines.

En 1999, il occupe en résidence le Théâtre de l'Alliance Française de Botafogo/Rio où comme **metteur en scène** il crée *Ci-gît Marilyn Monroe 92-58-89* de Gerlind Reinshaggen, *Après la Pluie* de Sergi Belbel, *Lettre aux Acteurs* et *Pour Louis de Funès* de et avec Valère Novarina, *Santo Elvis* et *Monsieur Armand dit Garrincha* de Serge Valletti, *Yvonne, Princesse de Bourgogne* de Witold Gombrowicz et *Devant la Parole* de Valère Novarina.

Co-fondateur de la Colection Dramaturgias"/éd. 7 Letras et du site internet: [www.teatroemsite.com.br](http://www.teatroemsite.com.br), il participe activement au programme "Tintas Frescas" au Brésil.

Parallèlement, il poursuit sa carrière d'acteur. Il a dernièrement joué dans *Les 3 Soeurs* d'Anton Tchekov, mise en scène Bia Lessa et *Les 7 Affluents du fleuve Ota* de Robert Lepage, mise en scène Monique Gardenberg. Au cinéma, il vient de tourner *Araguiá, la Conspiration du Silence* de Ronaldo Duque. Il est également coach pour acteurs.

Santo Elvis

## des comédiens brésiliens

**Gilberto Gawronski** est né à Porto Alegre. C'est en 1983 à Rio de Janeiro qu'il débute comme acteur dans : *Aurora da Minha Vida / Aurore de ma vie* de Nahum Alves de Souza, mise en scène Moacyr Góes, *Songes d'une nuit d'été* et *Edouard 2* de William Shakespeare mise en scène Tônio Carvalho et *Chapeuzinho vermelho Busca Coração Segredo / Chaperon Rouge à la recherche du Coeur Secret* pour lequel il reçoit le prix Mambembe du meilleur acteur en 1990. En 1989, il initie ce qui sera l'un des spectacles marquants de sa carrière: *Belle de Nuit* de Caio Fernando de Abreu. Le spectacle-solo circule au Brésil, à Londres, New-York, Lyon, Sanary s/Mer... En 1990, il fonde la Cie de Teatro Art in Obra. En 1993, Gilberto rencontre en Équateur Jean-Louis Martinelli, alors directeur du TNS, qui le mettra en scène dans *Roberto Zucco* de Bernard Maria Koltés. À son retour au Brésil, il monte *Solitude dans les Champs de Coton* du même auteur qui lui vaut les prix Mambembe du meilleur spectacle et meilleur acteur en 1996. Il est protagoniste du film *Belle de Nuit* dirigé par Mario Diamante (5 prix en festivals internationaux). Parmi les auteurs récents dirigés par Gilberto, retenons Eliane May, Joe Orton, Jean-Claude Carrière et David Stevens. En 2003, il est dramaturge et metteur en scène de *Sertão* présenté en Hollande et au Brésil.

**Suzana Saldanha** est née à Porto Alegre. Elle se forme à l'Université Fédérale de Rio Grande do Sul puis à Vincennes. C'est à Rio qu'elle rencontre le metteur en scène Aderbal Freire Filho et le

groupe d'acteurs du "Centre de Démolition et Construction de Spectacles" avec qui elle travaillera durant 8 ans. C'est sous la direction d'Aderbal Freire Filho qu'elle jouera dans *Le Facteur et le Poète* d'Antônio Skarmeta. Ses spectacles les plus récents sont *Caresse* de Sergi Belbel m. en sc. Christiane Jatahy et *Vestidos de Noiva / Robes de Mariée* de Nelson Rodrigues / m.en sc. Luiz Arthur Nunes et *Comédia dos Amantes / Comédie des Amants* de et m.en sc. Luiz Arthur Nunes, pièce pour laquelle elle reçoit le prix de meilleure actrice. Au grand écran, elle participe à *Aqueles Dois / Ces Deux-Là* de Sergio Amon, *Sophie* de Gilberto Perin et *Separações / Séparations* de Domingos de Oliveira pour lequel elle reçoit le prix du meilleur second rôle en 2002 au Festival de Granada.

**Thelmo Fernandez** est né à Rio de Janeiro. Entre 1998 et 2003, il travaille avec la Cie Fodidos Privilegiados dirigée par Antônio Abujamra et João Fonseca. Il joue notamment dans *Auto da Compadecida* de Ariano Suassuna, *A Resistível ascensão de Arturo Ui / L'irrésistible Ascension d'Arthur Ui* de Bertolt Brecht, *O Casamento / Le Mariage* de Nelson Rodrigues, *Timon de Atenas / Timon d'Athènes* de William Shakespeare, *As Bruxas de Salem / Les Sorcières de Salem* d'Arthur Miller ... Au grand écran, il participe à *Olga* de Jayme Monjardin et *Lost Zweig* de Silvio Back. Il était dernièrement à l'affiche de *Ópera do Malandro / Opéra du Malin* de Chico Buarque.



## Jacques Vincey

# entretien

De son aventure brésilienne, Jacques Vincey rapporte dans ses valises une pièce de Serge Valletti qu'il a montée là-bas, avec des acteurs brésiliens. Un spectacle aux frontières du cabaret, qui met à mal l'image du King dans une énergie et une exubérance contagieuses.

**Vous avez créé au Brésil, *Santo Elvis* de Serge Valletti en compagnie de Thierry Trémouroux. Comment est née cette aventure sud-américaine ?**

Thierry Trémouroux travaille au Brésil, en collaboration avec la traductrice Angela Leite Lopes, à faire découvrir et jouer les auteurs contemporains français. Une complicité de longue date et la complémentarité de nos parcours respectifs nous incitait à travailler sur un projet commun. La circulation du "mythe Presley" d'un continent à un autre ; l'immersion de cette icône américaine, recyclée par un auteur français, dans l'imaginaire et la sensibilité brésilienne nous semblait offrir de belles perspectives aux fantômes de notre inconscient collectif...

**Qu'est-ce qui, dans l'écriture de Serge Valletti, vous a fasciné ?**

C'est en travaillant avec des brésiliens, dans une autre langue que la mienne (c'est-à-dire le portugais), que j'ai découvert toute la richesse de cette écriture. *Santo Elvis* doit se lire et s'entendre à plusieurs niveaux : la pièce s'appuie sur une réalité historique et sur trois protagonistes ayant "réellement existé" : Elvis, sa mère Gladys et son impresario, le Colonel Parker. Mais le texte engendre progressivement son univers, la langue façonne les personnages, la parole génère la fiction et la frontière entre vérité et affabulation devient poreuse... Les mots deviennent la seule réalité tangible et nous emportent dans un vertige "musical" qui ne révèle pleinement sa puissance et sa sensualité que si l'on s'y abandonne, sans crispation sur la quête d'un sens immédiat. On ne comprend pas tout, certes ! Mais cette écriture ne se laisse pas apprivoiser d'une manière "grammaticale". Le glissement d'une langue à une autre amène nécessairement à une appréhension plus globale des enjeux et invite chacun à cheminer librement, au fil de sa sensibilité, de son intelligence et de son imaginaire. L'analogie avec la musique n'est évidemment pas fortuite, et la volubilité de l'auteur marseillais entre très naturellement en résonance avec le tempérament des acteurs brésiliens...

**En s'attaquant à celui d'Elvis,  
Serge Valletti montre-t-il l'absurdité  
du mythe ?**

Valletti ne juge pas, sa démarche n'est jamais didactique ou volontariste. Il revendique d'ailleurs écrire pour "savoir où ça va", avec la liberté et l'insolence de ne pas vouloir faire sens à tout prix, et le plaisir de laisser courir les mots au rythme de la pensée. En filigrane de cette partition transparait néanmoins cette nécessité vitale qu'ont ces hommes et cette femme de parler pour exister, de se raconter des histoires et de rêver en se raccrochant à des lambeaux d'une religion de pacotille ("Saint" Elvis), en se projetant dans ces personnages de légende pour tenter de recoller les morceaux d'existences frag mentées et peut-être échapper à la schizophrénie galopante d'une époque.

**Qu'est-ce que le mythe d'Elvis ?**

Au cours de la tournée du spectacle, à Salvador de Bahia, un spectateur nous attendait après la représentation : un fan inconditionnel d'Elvis Presley. Très vite, il s'était rendu compte que la pièce prenait des libertés avec la "biographie officielle", mais il reconnaissait volontiers que les chemins de traverse et les voies parallèles qu'il fallait emprunter simultanément afin de reconstituer mentalement sa propre image du King avaient considérablement enrichi et modifié la vision qu'il avait de son idole.

Comme dit le personnage d'Elvis dans la pièce : " ... c'est bien beau le mythe, quand on a dit mythe on a tout dit, mais il y a des limites aux mythes, c'est ce que je pense, parce qu'on ne peut pas laisser dire des inconvenances sans se demander un peu d'une part, qui les dit, et puis d'autre part pourquoi les gens colportent certaines choses, quels intérêts ils ont.. " Nous sommes saturés de représentations de ce mythe du XXème siècle. L'enjeu de ce spectacle est donc une ré-appropriation singulière de cette histoire que tout le monde connaît : à travers l'écriture de Valletti, par les acteurs brésiliens qui s'en emparent et la font "chanter" pour le public, avec le sérieux et la légèreté des enfants quand ils jouent. Le fantôme d'Elvis rôde, mais à aucun moment il n'est pris au piège d'une représentation univoque. Nous avons délibérément laissé toute la "quincaillerie mythologique" à l'extérieur !

propos recueillis par Hervé Pons

**Santo Elvis**

# **en tournée pour la saison 03/04**

**avril 2004**

à Grenoble  
Le Cargo - Maison de la Culture  
Usine Cémoi  
mercredi 28, jeudi 29 & vendredi 30

**mai 2004**

à Limoges  
Théâtre de l'Union  
mardi 4, mercredi 5 & jeudi 6

**tournée saison 2004/2005**

**en cours d'élaboration**

contact cie Sirènes Emmanuel Magis  
(Les Petits Ruisseaux) 06 63 40 64 68